

Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym dniu Egipt będzie podobny do kobiet, będzie drżał i się bał przed wymachującą ręką JAHWE Zastępów, którą On będzie wymachiwał nad nim.*[*którą On będzie wymachiwał nad nim, .] נִיף הָיָה יָדוֹ עָלֶיהָ אֲשֶׁר הוּא מֵ : w 1QIsa a : אֲשֶׁר־הוּא מְנִיף עָלָיו
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym dniu Egipt będzie podobny do kobiet: zadrży przed ręką JAHWE Zastępów, którą będzie On nad nim wymachiwał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym dniu Egipt będzie podobny do kobiet, bo będzie się lękać i drzeć przed ręką JAHWE zastępów, którą podniesie przeciwko niemu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dnia onego będzie Egipt podobny niewiastom; bo się lękać i strachać będzie przed podniesieniem ręki Pana zastępów, którą on podniesie przeciwko niemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W on dzień będzie Egipt jako niewiasty i zdumieją się a będą się bać od poruszenia ręki JAHWE zastępów, którą on będzie ruszał nad nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W ów dzień Egipcjanie staną się jak kobiety: będą drzeć i będą się lękać na widok ruchu ręki, którą Pan Zastępów podniesie przeciw nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym dniu będzie Egipt podobny do kobiet, będzie drżał i bał się, gdy Pan Zastępów podniesie swoją rękę i potrząśnie nią nad nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu Egipt stanie się jak kobiety, będzie drżał i bał się z powodu poruszenia ręki Pana Zastępów, którą On podniesie przeciw niemu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tego dnia Egipcjanie staną się zniewieściali, będą lękać się i drzeć wobec grożącej ręki JAHWE Zastępów, którą przeciwko nim podniesie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W on dzień Egipcjanie staną się zniewieściali, będą drzeć i trwożyć się na widok grożącej ręki Jahwe Zastępów, którą wzniesie On przeciw nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А того дня Єгиптяни будуть як жінки в страху і в тремтінні від лиця руки Господа Саваота, яку Він на них накладе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego dnia Micraim będzie jakby niewiasta; będzie się trwożył i drżał przed podniesieniem ręki WIEKUISTEGO Zastępów, którą uniesie przeciw niemu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owym dniu Egipt stanie się podobny do kobiet i będzie drżał oraz bał się potrząsającej ręki JAHWE Zastępów, którą on potrząsa przeciwko niemu.